0073-1-6538

Busch-Jaeger Elektro GmbH

www.busch-jaeger.de

0073-1-6538
Rev.1

01.06.2005

Busch-Wächter®
220/280 ProfessionalLINE
220 SelectLINE

GER **Bedienungsanleitung**
Sorgfältig lesen und aufbewahren

ENG **Operating Instructions**
Read carefully and keep in a safe place

FRE **Instructions d'utilisation**
Les lire attentivement et les respecter

DUT **Handleiding**
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!

Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungshinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!

Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!

Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!

Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Funktion

Passiv infrarot Bewegungsmelder, der über ein Zeitglied angeschlossene Verbraucher schaltet wenn sich Wärmequellen im Erfassungsbereich bewegen.

Function

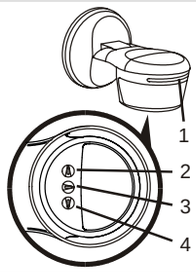
Passive infrared motion detector which switches consumers through a timing element when sources of heat move within its range.

Fonction

Capteur de mouvement infrarouge passif qui déclenche un relais temporisateur monté par l'utilisateur lorsqu'une source de chaleur se déplace dans la zone de couverture.

Functie

Passieve infrarood bewegingsmelder die via een vertragingsrelais aangesloten verbruikers schakelt wanneer warmtebronnen zich in het detectiegebied bewegen.



Anordnung der Bedienelemente

1 Betriebsarten / Erfassungs-LED
2 Helligkeitsschaltschwelle /TS
3 Empfindlichkeit
4 Nachlaufzeit/ Kurzzeitimpuls (⎍)

Arrangement of controls

1 Operating mode / detection LED
2 Brightness switching threshold / TS
3 Sensitivity
4 Light-on time / short-time pulse (⎍)

Disposition des éléments de commande

1 Modes de fonctionnement / DEL de détection
2 Seuil de déclenchement en fonction de la luminosité /TS
3 Sensibilité
4 Temps de fonctionnement/ Impulsion de courte durée (⎍)

Groepering van de bedieningselementen

1 Bedrijfsmodi / detectie-LED
2 Helderheids-schakeldrempel /TS
3 Gevoeligheid
4 Nalooptijd / korte tijdsimpuls (⎍)

Standardbetrieb

Beleuchtung bei Dämmerung, bleibt 3 Min. nach letzter Erfassung eingeschaltet.

Achtung
Nach Netzspannungszuschaltung für 10 Min. im Testbetrieb (siehe Montageanleitung).

Standard operation

Lighting at nightfall, remains switched on for 3 minutes after the last detection.

Caution
Test operation for 10 minutes after mains connection (see installation instructions).

Mode Standard

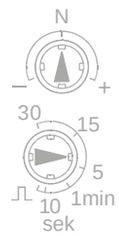
Eclairage au crépuscule, reste activé 3 min. après la dernière détection.

Attention
Après mise en marche de l'alimentation électrique, 10 min. en mode Test (voir les Instructions de montage).

Standaardmodus

Verlichting bij schemering, blijft 3 min. na de laatste detectie ingeschakeld.

Opgelet
Na bijschakelen van de netspanning voor 10 min. in de testmodus (zie montagehandleiding).



Im Standardbetrieb keine Funktion

Im Standardbetrieb keine Funktion

No function in standard operation

No function in standard operation

Aucune fonction en mode Standard.

Aucune fonction en mode Standard.

In de standaardmodus geen functie

In de standaardmodus geen functie

Zeit-/Helligkeitsabhängiges Schalten

Wählen Sie ihre individuellen Einstellungen für Ansprechschwelle, Empfindlichkeit und Nachlaufzeit.

Time-/brightness-dependent switching

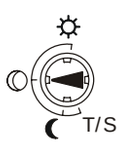
Select your individual settings for response threshold, sensitivity and light-on time.

Mise en marche dépendant de l'heure/de la luminosité

Sélectionnez vos propres paramètres pour le temps de fonctionnement, la sensibilité et le seuil de déclenchement.

Schakelen afhankelijk van de tijd/helderheid

Selecteer uw individuele instellingen voor de triggerdrempel, gevoeligheid en nalooptijd.



Ansprechschwelle:
- ☼ Tagbetrieb
- ◐ Schalten bei Dämmerung
- ☾ Schalten nur bei absoluter Dunkelheit

Response threshold:
- ☼ Daytime operation
- ◐ Switching at nightfall
- ☾ Switching only in complete darkness

Seuil de déclenchement :
- ☼ Utilisation de jour
- ◐ Mettre en marche au crépuscule
- ☾ Mettre en marche uniquement en pleine obscurité

Triggerdrempel:
- ☼ Dagbedrijf
- ◐ Schakelen bij schemering
- ☾ Schakelen alleen bij absolute duisternis

Nachlaufzeit:
Zwischen 10 Sek. und 30 Min. wählbar

oder

Kurzzeitimpuls zum Ansteuern von z.B.Treppenlichtzeitschaltern oder Türglocken.

Light-on time:
May be selected between 10 seconds and 30 minutes

or

Short-time pulse for driving e.g. staircase lighting time switches or door bells.

Temps de fonctionnement :
Configurable entre 10 sec. et 30 min.

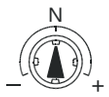
ou

Impulsions instantanées pour, par exemple, la commande de l'interrupteur de minuterie d'éclairage des marches ou de la sonnette de la porte.

Naloptijd:
Naloptijd in te stellen tussen 10 sec. en 30 min.

of

Korte tijdsimpuls voor de besturing van bijv. tijdschakelaars voor trappenhuisverlichtingen of deurbellen.

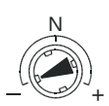


Normale Empfindlichkeit:
Für alle typischen Anwendungen z.B. Überwachung im Außenbereich.

Normal sensitivity:
For all typical applications, e.g. outdoor area monitoring.

Sensibilité normale :
Pour toutes les applications types, par exemple pour le contrôle dans la zone extérieure.

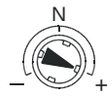
Normale gevoeligheid:
Voor alle typische toepassingen, bijv. bewaking in het buitenbereik.



Reduzierte Empfindlichkeit:
z.B. bei gestörtem Umfeld (Bäume / Sträucher im Erfassungsbereich) oder Überreichweiten.

Reduced sensitivity:
e.g. in case of a disturbed environment (trees/shrubs in the detection area) or overreach.

Sensibilité réduite :
Par exemple en cas d'environnement non dégagé (arbres / zone de dispersion dans la zone de détection) ou de dépassement de portée.

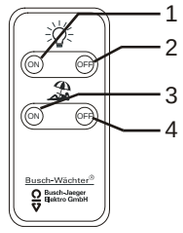


Erhöhte Empfindlichkeit:
z.B. bei Verwendung im Innenbereich

Increased sensitivity:
e.g. for indoor use

Sensibilité élevée :
Par exemple lors d'une utilisation en intérieur

Verhoogde gevoeligheid:
b. v. bij het gebruik in het binnenbereik



Handsender

1 Dauerlicht für 4 Stunden.
2 Schaltet von Dauerlicht zurück in die vorherige Betriebsart.
3 Schaltet in die Anwesenheitssimulation.
4 Schaltet von Anwesenheitssimulation zurück in die vorherige Betriebsart.

Der Empfang der Signale wird am Busch-Wächter durch Flackern der Erfassungs-LED angezeigt.

Hand-held transmitter

1 4 hours of permanent light.
2 Switches back from permanent light to the previous mode.
3 Switches to presence simulation.
4 Switches back from presence simulation to the previous mode.

The Busch Presence Watchdog indicates reception of the signals by a flickering detection LED.

Télécommande

1 Allumage ininterrompu pendant 4 heures.
2 Repasse de l'allumage ininterrompu au mode de fonctionnement précédent.
3 Passe à la simulation de présence.
4 Repasse de la simulation de présence au mode de fonctionnement précédent.

La réception des signaux est indiquée sur le système de surveillance Busch-Guard par le scintillement de la DEL de détection.

Handzender

1 Continu licht voor 4 uur.
2 Schakelt het continu licht terug naar de vorige bedrijfsmodus.
3 Schakelt naar de aanwezigheidssimulatie.
4 Schakelt van de aanwezigheidssimulatie terug naar de vorige bedrijfsmodus.

De ontvangst van signalen wordt op de Busch-bewaker aangeduid door de knipperende detectie-LED.

Handsender anlernen

Schalten Sie den Busch-Wächter® für mind. 30 sek. spannungsfrei.

Nach einer Startphase von einer Minute befindet sich der Busch-Wächter® für 10 Minuten im Anlernzustand.

Drücken Sie die Taste (2) des Handsenders für mind. 3 sek.

Nach Flackern der Erfassungs-LED am Busch-Wächter® sind der Handsender und der Busch-Wächter® aufeinander abgestimmt. Der Handsender ist jetzt betriebsbereit.

Zum Anlernen von max. 9 weiteren Handsendern wiederholen Sie diese Arbeitsschritte.

Training the hand-held transmitter

De-energize the Busch Presence Watchdog® for at least 30 seconds.

After a one-minute start-up phase, the Busch Presence Watchdog® is in the training mode for 10 minutes.

Push the key (2) of the hand-held transmitter for at least 3 seconds.

When the detection LED on the Busch Presence Watchdog® stops flickering, the hand-held transmitter and the Busch Presence Watchdog® are matched to each other. The hand-held transmitter is now ready for operation.

Repeat these steps to train another 9 hand-held transmitters max.

Configurer la télécommande

Mettez votre système de surveillance Busch-Guard® hors tension pendant au moins 30 secondes.

Après une phase de démarrage d'une minute, le système de surveillance Busch-Guard® passe 10 minutes en état de configuration.

Appuyez sur la touche (2) de la télécommande pendant au moins 3 secondes.

Lorsque la DEL de détection de votre système de surveillance Busch-Guard® scintille, la télécommande et le système Busch-Guard® sont correctement configurés l'un par rapport à l'autre. La télécommande est alors prête à fonctionner.

Pour configurer un maximum de 9 autres télécommandes, répétez cette procédure pour chacune d'entre elles.

Handzender aanleren

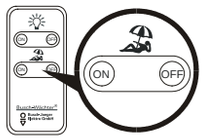
Schakel de Busch-bewaker® voor min. 30 seconden spanningsvrij.

Na een startfase van een minuut wisselt de Busch-bewaker® voor 10 minuten naar de aanleerfase.

Druk min. 3 seconden op de toets (2) van de handzender.

De detectie-LED op de Busch-bewaker® gaat knipperen. Aansluitend zijn de handzender en de Busch-bewaker® op elkaar afgestemd. De handzender is nu bedrijfsklaar.

Herhaal deze stappen om max. 9 andere handzenders aan te leren.



Anwesenheitssimulation

Dauerlicht zwischen Dämmerung und 22.30 Uhr MEZ bzw. 23.30 MESZ

danach Bewegungsmelder-betrieb

Presence simulation

Permanent light between nightfall and 10:30 p.m. CET or 11.30 p.m. CEST

after this motion detector mode

Simulation de présence

Allumage ininterrompu entre le crépuscule et 22h30 (hiver) ou 23h30 (été)

ensuite fonctionnement en mode de détection de mouvement

Aanwezigheidssimulatie

Continu licht tussen schemering en 22.30 h MET c.q. 23.30 h MET-Z

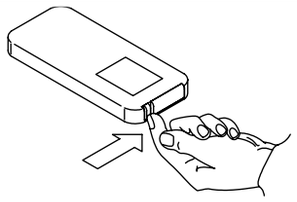
daaropvolgend bewegingsmeldermodus

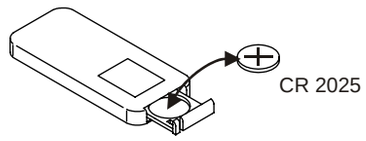
Inbetriebnahme/Batteriewechsel

Putting into operation/battery change

Mise en service/remplacement de la batterie

Inbedrijfstelling / batterijvervanging





Bedienung mit Schalter (Öffner-Taster)

Einschaltung für die Dauer der eingestellten Nachlaufzeit.
Bei Standardbetrieb 3 min.

Operation with switch (break switch)

Switch on for the set light-on time.
In standard mode: 3 minutes

Commande de l'interrupteur (touche d'éclairage)

Déclenchement pour la durée de fonctionnement configurée.
En mode de fonctionnement standard 3 min.

Bediening met schakelaar (verbreekcontact-taster)

Inschakelen voor de duur van de ingestelde nalooptijd.
In de standaardmodus 3 min.

Betriebsartenanzeige

LED permanent ein:
4 Std. Dauerlicht

LED blinkt schnell:
Erfassung im Testmodus

LED blinkt (3 mal):
Erfassung im Normal- oder Standardbetrieb

LED flackert:
Empfang von Fernbediensignalen

Operating mode indicato

LED is On permanently:
4 hours of permanent light

LED flashing quickly:
Detection in test mode

LED flashing quickly:
Detection in test mode

LED flashing (3 times):
Detection in normal or standard operation

LED flickering:
Reception of remote control signals

Affichage du mode de fonctionnement

DEL allumée en permanence:
Allumage ininterrompu pendant 4 heures

La DEL clignote à une fréquence élevée :
Détection en mode Test

La DEL clignote à une fréquence élevée :
Détection en mode Test

DEL clignote (3 fois):
Détection en mode de fonctionnement Normal ou Standard

DEL scintille :
Réception des signaux de commande à distance

Weergave van de bedrijfsmodus

LED brandt continu:
4 uur continu licht

LED knippert snel:
detectie in de testmodus

LED knippert snel:
detectie in de testmodus

LED knippert (3 keer):
detectie in de normaal- of standaardmodus

LED knippert:
Ontvangst van afstandsbediening-signalen

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Gewerbering 28, 58579 Schalksmühle

Fon: 0180-5 66 99 00